

CON PRÓLOGO DE FERNANDO DEBESA Y TRADUCCIÓN DE JUAN CARIOLA

Sigue el furor por Shakespeare: reeditan tres de sus comedias

Acaba de salir un volumen que recoge "El mercader de Venecia", "Sueño de una noche de verano" y "Como gustéis".

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

Por estos días William Shakespeare está marcando tendencia.

El Festival Teatro a Mil abrió con "Mister Shakespeare", un genial monólogo con dramaturgia e interpretación de Marco Antonio de la Parra. Junto con ello "Hamnet", la novela de Maggie O'Farrell sobre la mujer de Shakespeare, publicada en español por el sello Libros del Asteroide, se puede ver en la pantalla grande con dirección de Chloé Zhao y sigue cosechando importantes premios.

En pleno auge de la figura del dramaturgo y poeta inglés nacido en 1564, en Stratford-upon Avon, Editorial Universitaria —gracias a un Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura 2025— acaba de publicar "Tres comedias: El mercader de Venecia, Sueño de una noche de verano y Como gustéis" (\$18.000). El prólogo es de Fernando Debesa (1921-2006), fundador del Teatro de Ensayo de la



UANDES

Braulio Fernández ha traducido la obra del autor de "Otelo".

Universidad Católica, quien escribió que el arte de Shakespeare es "sinfónico" y que ninguna de sus obras es "simplista". Añade que, tanto en "Como gustéis" como "En sueño de una noche de verano", parte de la acción transcurre en la ciudad y parte en el bosque. "Ciudad y bosque tienen un carácter simbólico evidente. Entre ellos, Shakespeare marca una antítesis total: la ciu-



UANDES

Paula Baldwin tiene un Ph.D. en estudios de Shakespeare.

dad es el lugar de la civilización, de los gobiernos y las intrigas políticas, de los hombres prisioneros de convenciones, que a veces los obligan a usar una máscara de falsedad. En cambio, el bosque es el lugar de la naturaleza pura".

La introducción a la edición actual estuvo a cargo de dos conocidos expertos en la creación del autor de "Romeo y Julieta". Se trata de Paula Baldwin y Braulio Fernández, ambos académicos del Instituto de Literatura de la Universidad de

los Andes, quienes aclaran que este texto corresponde a la reedición de "Tres comedias de Shakespeare", traducidas por Juan Cariola Larraín (1903-1981) y publicadas originalmente en 1981.

"Hasta la fecha, Cariola se mantiene como el traductor chileno que ha vertido al español el mayor número de obras de William Shakespeare: junto a las comedias ya indicadas, tradujo tres tragedias (también publicadas por Editorial Universitaria) 'Romeo y Julieta', 'Hamlet, Príncipe de Dinamarca', y 'Otelo'", afirman.

En el libro, Paula Baldwin y Braulio Fernández elogian el trabajo de este traductor, explican que escribió en un "español culto, sin caer en localismos. No incorpora chilenismos, como lo hicieron Pablo Neruda, Nicanor Parra o Raúl Zurita" y resaltan que Juan Cariola Larraín, en 1959, recibió un diploma de honor por parte del Gobierno chileno por su contribución a la educación, "pero quizás el mayor elogio proviene del poeta Nicanor Parra, quien en una entrevista con Claudia Donoso (1998) dijo 'Lo hizo mejor que nadie'", cierran.

